



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization



• UNESCO-NHK
• Heritage Images
• Archives Initiative
•

Wieliczka Salt Mine / Poland

Approximately 20 million years ago the land around the town of Wieliczka in Poland was part of the seabed. Tectonic activity lifted it above sea level and left a salt layer after the water had evaporated, creating easily accessible salt deposits.

The Wieliczka salt mine was in operation for 700 years, beginning in the 13th century. The salt was called “white gold” because of the great prosperity it brought to the country. At one time salt represented one third of Poland’s annual revenue. Today a large variety of salt crystals are on display in the mine’s museum.

The main shaft descends 300m underground and the galleries stretch over 130km. Timber was used to hold up the ceilings. Once the salt was extracted it was brought to this huge horse-powered winding machine which carried it up to the surface.

Mining was always a dangerous job. The ceilings would cave in, trapping miners, or water pressure would burst the timbers and flood the galleries in a matter of minutes.

To pray for their safety, miners built chapels inside the mine. This chapel, dedicated to St. Kija, is still open.

Salt crystal carving was part of the skills miners acquired. The older miners taught the younger ones how to create all kinds of objects. Everything in this chapel is made from salt crystal, from the statue of the Virgin Mary, to the chandeliers, to the crucifix of Christ and the large sculpture of the Last Supper on the wall.

Mass is still held in this chapel as it has been for hundreds of years, now under the benevolent eye of the salt crystal statue of the first Polish Pope, John Paul II.

La mine de sel de Wieliczka , en Pologne

Il y a environ 20 millions d'années, les alentours de la ville de Wieliczka, en Pologne, faisaient partie des fonds marins. L'activité tectonique a fait remonter le sol au-dessus du niveau de la mer, laissant une couche de sel après l'évaporation de l'eau, créant ainsi des dépôts de sel facilement accessibles.

La mine de sel de Wieliczka a fonctionné pendant 700 ans, à partir du 13^{ème} siècle. On appelait le sel « l'or blanc », en raison de l'immense prospérité qu'il apporta au pays. Il fut un temps où le sel représentait un tiers des revenus annuels de la Pologne. Aujourd'hui, une grande variété de cristaux de sel sont exposés dans le musée de la mine.

Le puits principal descend à 300 mètres sous terre et les galeries s'étendent sur 130 kilomètres. On utilisait du bois pour soutenir les plafonds. Une fois que le sel était extrait, on le plaçait dans cet énorme machine à bobines à vapeur, qui le remontait jusqu'à la surface.

Le travail à la mine a toujours été un métier dangereux. Les voûtes s'effondraient, les mineurs se retrouvaient piégés à l'intérieur. La pression de l'eau pouvait faire éclater le bois et inonder des galeries en quelques minutes.

Afin de prier pour leur sécurité, les mineurs construisaient des chapelles à l'intérieur de la mine. Celle-ci, dédiée à Sainte Kinga, est toujours ouverte.

Les mineurs apprenaient à faire des sculptures en cristaux de sel gemme. Les plus anciens d'entre eux enseignaient aux plus jeunes à créer toutes sortes d'objets. Cette chapelle est entièrement faite de cristaux de sel, de la statue de la Vierge Marie, aux lustres, à la Croix du Christ, en passant par la grande sculpture de la Cène sur le mur.

La messe y est toujours célébrée, comme elle l'a été pendant des centaines d'années. Mais maintenant, elle a lieu sous l'œil bienveillant des cristaux de sel de la statue du premier Pape polonais, Jean-Paul II.

Esculturas en cristal de sal: las minas de sal de Wieliczka

Aproximadamente 20 millones de años atrás, la tierra alrededor de la ciudad de Wieliczka en Polonia fue parte del fondo marino. La actividad tectónica la hizo surgir sobre el nivel del mar. Esto dejó una capa de sal luego de que el agua se evaporó, creando depósitos de sal fácilmente accesibles.

Las minas de sal de Wieliczka funcionaron durante 700 años, comenzando en el siglo XIII. La sal fue llamada “oro blanco” por la gran prosperidad que trajo al país. En un momento, la sal representó un tercio del total del ingreso anual de Polonia. Hoy en día una gran variedad de cristales de sal se pueden encontrar en el museo de la mina.

El pozo de la mina desciende 300 metros bajo tierra y las galerías se extienden por más de 130 kilómetros. Se utilizó madera para sostener los techos. Una vez que la sal era extraída, se la traía a esta gran máquina movida por caballos que la subía hasta la superficie. Laborar en la mina fue siempre un trabajo peligroso. Los techos podían ceder atrapando a los mineros o la presión del agua podía romper los maderos e inundar la galerías en cuestión de minutos.

Para rezar por su seguridad, los mineros construyeron capillas dentro de la mina. La capilla dedicada a Santa Kinga está todavía abierta. Esculpir en cristales de sal era una de las habilidades que habían adquirido los mineros. Los más viejos enseñaron a los jóvenes a crear todo tipo de objetos. Todo en la capilla está hecho de cristal de sal. Es el caso de la estatua de la Virgen María, los candelabros, el crucifijo de Cristo y el largo relieve de la Última Cena, en la pared.

Todavía se celebran misas en esta capilla, tal como se ha hecho por cientos de años. Ahora éstas se llevan a cabo bajo la mirada benevolente de la estatua de cristal de sal del primer Papa polaco, Juan Pablo II.

منجم فيليسزكا Wieliczka / بولندا

منذ 20 مليون سنة تقريباً كانت الأرض المحيطة بمدينة فيليسزكا Wieliczka في بولندا جزءاً من قاع البحر ثم رفعها النشاط التكتوني فوق مستوى البحر وتكونت طبقة ملحية بعبد تبخر المياه مما خلق رواسب ملحية يسهل الوصول إليها. عملت مناجم الملح لمدة سبعمائة عام بداية من القرن الثامن عشر. وكان الملح يسمى "الذهب الأبيض" لسبب الثراء الكبير الذي جلبه للبلاد. وفي وقت ما كان الملح يمثل الإيراد السنوي لبولندا. وتوجد اليوم تشكيلة ضخمة من بلورات الملح معروضة في متحف المنجم.

يهبط البئر الرئيسي إلى ثلاثمائة متر تحت سطح الأرض وتمتد الدهاليز إلى ما يزيد عن مائة وثلاثين كيلومتراً. وقد استخدم الخشب لدعم السقف. وحالما يتم استخراج الملح يجيء به إلى آلة الرفع ذات القدرة الحصانية هذه التي ترفعه إلى السطح. ودائماً ما كان التعدين مهنة خطيرة فقد ينهار السقف مما يحبس عمال المنجم أو أن ضغط المياه يكسر الألواح الخشبية ويغرق الدهاليز في دقائق. وقد بنى عمال المناجم الكنائس داخل المنجم للصلاة من أجل سلامتهم. وما زالت هذه الكنيسة المكرسة للقديس كيغا Kiga مفتوحة.

وكان تحت البلور الملحي جزءاً من المهارات التي يكتسبها عمال المناجم. وقد علم عمال المنجم الأكبر سناً صغار العمال كيف يخلقون جميع أنواع الأشياء. وكل ما هو من الكنيسة مصنوع من البلور الملحي بدءاً من تمثال العذراء مريم والشمعانات حتى صليب صلب المسيح والتمثال الضخم الذي يجسد العشاء الأخير المعلق على الحائط. وما زال القداس يقام في هذه الكنيسة كما كان يقام لمئات السنين ولكنه يقام الآن بنظرة عطوفة من تمثال أول بابا بولندي يوحنا بولس الثاني المصنوع من البلور الملحي.